

WAŁY CHROBREGO • CHROBRY EMBANKMENT / HAKENTERRASSE

Wybudowany na początku XX w. taras, współcześnie zachwyca monumentalnymi gmachami - Politechniki Morskiej, Muzeum Narodowego i Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego. Wały Chrobrego to doskonały punkt widokowy. W budynku Muzeum Narodowego swoją siedzibę ma także Teatr Współczesny.

Built in the early 20th century, the terrace now impresses with its monumental buildings — the Maritime University, the National Museum, and the West Pomeranian Voivodeship Office. Chrobry Embankment (Wały Chrobrego) is an excellent viewing point. The Contemporary Theatre (Teatr Współczesny) is also located in the same building as the National Museum. • Die zu Beginn des 20. Jahrhunderts erbaute Terrasse beeindruckt heute mit monumentalen Gebäuden – der Maritimen Universität, dem Nationalmuseum und dem Woivodschaftsamt Westpommern. Die Hakenterrasse (Wały Chrobrego) ist ein hervorragender Aussichtspunkt. Im Gebäude des Nationalmuseums befindet sich auch das Teatr Współczesny (Zeitgenössische Theater).



1

2

STARÓWKA I ZAMEK KSIĄŻĄT POMORSKICH
OLD TOWN AND POMERANIAN DUKES' CASTLE / ALTSTADT UND SCHLOSS DER POMMERSCHEN HERZÖGE

Szczecińskie Podzamcze lub „Nowe Stare Miasto” łączy w sobie urok historii oraz współczesności. Zamek Książąt Pomorskich to historyczna rezydencja dynastii Gryfitów, która panowała na Pomorzu od XII do XVII wieku. Dziś to instytucja kultury. Znajdziecie tu wystawy, kino, a także jedną w Polsce: Operę na Zamku. Warto odwiedzić także zamkowe tarasy oraz taras widokowy. Najwyższym punktem gmachu jest Wieża Dzwonów z pięknym widokiem na miasto.

Szczecin's Podzamcze, also known as the “New Old Town,” blends the charm of history with the spirit of modernity. The Pomeranian Dukes' Castle is the historic residence of the Griffin dynasty, which ruled Pomerania from the 12th to the 17th century. Today, it serves as a cultural institution offering exhibitions, a cinema, and the only castle opera in Poland – Opera na Zamku. Visitors can also explore the castle terraces and a viewing terrace. The highest point of the complex is the Bell Tower, which offers a beautiful panoramic view of the city. • Das Podzamcze-Viertel in Stettin, auch als „Neue Altstadt” bekannt, vereint historischen Charme mit moderner Atmosphäre. Das Schloss der Herzöge von Pommern war die historische Residenz der Greifen-Dynastie, die vom 12. bis zum 17. Jahrhundert über Pommern herrschte. Heute ist es eine bedeutende Kultureinrichtung mit Ausstellungen, Kunstgalerien, einem Kino und der einzigen Schlossoper in Polen – Opera na Zamku. Sehenswert sind auch die Terrassen sowie die Terrasse mit Blick auf die Oder. Der höchste Punkt des Schlosses ist der Glockenturm, von dem sich ein wunderschöner Ausblick über die Stadt bietet.



2

3

ŁĄSZTOWNIA I MORSKIE CENTRUM NAUKI
ŁĄSZTOWNIA AND MARITIME SCIENCE CENTRE / ŁĄSZTOWNIA UND MARITIMES WISSENSCHAFTS-ZENTRUM

Spacerując nabrzeżami Łasztowni, można poczuć zapach czekolady pochodzący z mieszczącej się tam fabryki czekolady Gryf. Po zmroku z pewnością zauważysz iluminację trzech zabytkowych żurawi, zwanych przez nas „Dźwigozaurami”. Morskie Centrum Nauki to, przede wszystkim, nowoczesne planetarium i wystawa stała, bogata w interaktywne eksponaty nauki o morzu.

Walking on the Łasztownia wharfs, you may feel the aroma of chocolate, coming from the Gryf chocolate factory. After dark you'll surely see the illumination of three historic cranes, nicknamed “Cranosauruses”. The Marine Science Center is a modern planetarium and a permanent exhibition, rich in interactive exhibits of marine science. • Wenn man dem Ufer der Lastadie entlang spazieren geht, riecht man den Duft von Schokolade, der aus der nah gelegenen Schokoladenfabrik Gryf kommt. Nach Einbruch der Dunkelheit bemerkt man sicherlich die Beleuchtung von drei historischen Kränen, die von den Stettinern „Kranosaurier” genannt werden. Das Zentrum für Meereswissenschaften ist ein modernes Planetarium und eine Dauerausstellung, reich an interaktiven Exponaten der Meereswissenschaften.



3

4

KINO PIONIER 1907 • CINEMA PIONIER 1907 / KINO „PIONIER 1907”

To jedno z najstarszych kin na świecie. Zlokalizowane na jednej z najdłuższych szczecińskich ulic, działa nieprzerwanie od 1907 roku. Jedna z dwóch sal jest jednocześnie kawiarnią, w której przy filiżance kawy lub szklance soku można obejrzeć film tak, jak robiono to ponad 100 lat temu.

One of the oldest cinemas in the world. Located on one of the longest avenues in Szczecin, it operates continuously since 1907. One of two halls is arranged as a cafe, so you could enjoy a movie over a cup of coffee or juice, just like people did it over a 100 years ago. • Es ist eines der ältesten Kinos der Welt. Es befindet sich an einer der längsten Straßen in Stettin und ist seit 1907 ununterbrochen in Betrieb. Einer der beiden Räume ist gleichzeitig ein Kafiarnia, in dem man sich wie vor über 100 Jahren bei einer Tasse Kaffee oder einem Glas Soft einen Film ansehen kann.



4

5

WILLA LENTZA • LENTZ VILLA / LENTZ-VILLA

Zabytkowa willa wzniesiona została w latach 1888–1889 w eklektycznym stylu II Cesarstwa, według projektu Maxa Drechslera dla Augusta Lentza, dyrektora Szczecińskiej Fabryki WYROBÓW SZAMOTOWYCH. Aktualnie Willa funkcjonuje jako nowa instytucja kultury, obfitująca w ciekawe kulturalno-historyczne wydarzenia.

The historic villa was built in 1888–1889 in the eclectic style of the Second Empire, designed by Max Drechsler for August Lentz (1830–1895), the director of the Szczecin Chamotte Materials Factory. Currently, Willa functions as a new cultural institution, rich in interesting cultural and historical events. • Historische Villa, in der al. Wojska Polskiego 84 in Stettin. Errichtet in den Jahren 1888–1889 im eklektischen Stil des Zweiten Kaiserreichs nach einem Projekt von Max Drechsler für August Lenz (1830–1895), Direktor der Stettiner Chamotte Fabrik Aktien Gesellschaft. Derzeit funktioniert die Villa als neue kulturelle Institution, die reich an interessanten kulturellen und historischen Veranstaltungen ist.



5

6

FILHARMONIA SZCZECIŃSKA • SZCZECIN PHILHARMONIC HALL / PHILHARMONIE STETTIN

Siedzibą Filharmonii w Szczecinie jest jeden z najnowocześniejszych budynków w Polsce, który stał się już współczesną ikoną architektury, a w 2014 r. zdobył nagrodę za najciekawszy projekt architektoniczny w Europie. Wyróżnia się niezwykle oryginalną strzelistą bryłą, zaprojektowaną przez architektów ze studia Barozzi Veiga z Barcelony.

The headquarters of the Szczecin Philharmonic is one of the most modern buildings in Poland, which has already become a contemporary architectural icon and won the award for the most interesting architectural design in Europe in 2014. It stands out for its highly original soaring block, designed by architects of the Barozzi Veiga studio from Barcelona. • Der Hauptsitz der Philharmonie in Szczecin ist eines der modernsten Gebäude in Polen, das bereits zu einer Ikone der zeitgenössischen Architektur geworden ist und 2014 den Preis für das interessanteste Architekturprojekt in Europa gewonnen hat. Es zeichnet sich durch sein originelles, hohes Volumen aus, das von den Architekten des Büros Barozzi Veiga in Barcelona entworfen wurde.



6

8

WYSPA GRODZKA I BULWARY • GRODZKA ISLAND AND BOULEVARDS / GRODZKA-INSEL UND UFERPROMENADEN

Od rana do wieczora można korzystać tutaj z kąpeli słonecznych, a podczas imprez organizowanych tam regularnie w sezonie letnim - z atrakcji dla młodszych i starszych. Po zmroku zamienia się w miejsce na wymarzoną imprezę - goszczą na niej didżeje, odbywają się seanse filmowe i wiele innych atrakcji. Nie zapomnij zrobić sobie zdjęcia z żeglarskim napisem „SZCZECIN” zlokalizowanym na skwerze wieńczącym Nabrzeże Starówka. Bulwary Szczecińskie przy Moście Długim i Trasie Zamkowej to wyjątkowa atrakcja przyciągająca spacerowiczów, wędkarzy, rowerzystów i żeglarzy. Aleja Żeglarzy jest plenerową wystawą - opowieścią o morzu i Szczecinie.

The beach offers everything you need to relax and have a good time. There is also a beach bar. After dark, it turns into a place for your dream party - it provides DJs, film screenings and many other attractions. Don't forget to take a picture with a marine sign “SZCZECIN”, located on the square at the end of Old Town Quay. Szczecin Promenades neighbouring Most Długi and Trasa Zamkowa are exceptionally attractive and they lure walking and fishing lovers as well as bikers and sailors. Aleja Żeglarzy (Sailor's Avenue) is an open-air exhibition - a story about the sea and Szczecin. • Der auf der Insel geschaffene Strand ist ein idealer Ort für einen Städteurlaub. Der Strand bietet alles, was man braucht, um sich zu entspannen und eine gute Zeit zu verbringen. Es gibt auch eine Strandbar. Vergessen Sie nicht, ein Foto mit der Aufschrift „SZCZECIN” zu machen, die sich auf dem Platz hinter dem Kai Starówka befindet. Die Stettiner Promenaden in der Nähe von Most Długi (Lange Brücke) und Trasa Zamkowa sind außergewöhnlich attraktiv und locken Wanderer und Angler sowie Radfahrer und Segler. Aleja Żeglarzy (Allee der Seemann) ist eine Open-Air-Ausstellung – eine Geschichte über das Meer und Stettin.



8

7

CMENTARZ CENTRALNY • CENTRAL CEMETERY / ZENTRALFRIEDHOF

Uruchomiona w 1901 r. nekropolia jest największą w Polsce i trzecią w Europie. Ten prawdopodobnie najpiękniejszy w Polsce cmentarz ma bardziej charakter parku, niż miejsca wiecznego spoczynku. Dostępne są dwie spacerowe trasy: botaniczna i historyczna.

The necropolis was opened in 1901 and it is the biggest in Poland and the third in Europe. Central Cemetery in Szczecin is over 170 hectares big and it is an architectural park masterpiece and a monument of European class. There are two tourist trails at the cemetery, historical and botanical. • Der Friedhof wurde 1901 eröffnet und ist der größte in Polen und drittgrößte in Europa. Es ist eine architektonische Parkanlage und ein Kulturdenkmal der europäischen Klasse. Auf dem Friedhof gibt es zwei touristische Wege: einen historischen und einen botanischen.



7

10

PARK KASPROWICZA, JASNE BŁONIA, RÓŻANKA • KASPROWICZ PARK, JASNE BŁONIA SQUARE, ROSE GARDEN / KASPROWICZ PARK, JASNE BŁONIA PLATZ, ROSENGARTEN

Zielone serce Szczecina. Jasne Błonia to reprezentacyjny plac otoczony platanami, z Pomnikiem Papieża Jana Pawła II oraz Pomnikiem Trzech Orłów. Bezpośrednio za nimi rozciąga się Park Kasprowicz – największy park w mieście, idealny na spacer, jogging i wypoczynek. Znajduje się tu m.in. Teatr Letni – jedna z największych scen plenerowych w Polsce. Spacerując dalej, trafimy do Różanki – pięknego ogrodu różanego z ponad 100 gatunkami róż i charakterystyczną fontanną z gęsiami. To doskonałe miejsce na spokojny relaks wśród kwiatów.

The green heart of Szczecin. Jasne Błonia is a representative square lined with plane trees, featuring the Monument to Pope John Paul II and the Monument of the Three Eagles. Just beyond it lies Kasprowicz Park – the largest park in the city, perfect for walking, jogging, and relaxing. It is also home to the Summer Theatre, one of the largest open-air stages in Poland. A bit further along the path, you'll find the Rose Garden (Różanka) – a beautiful space featuring over 100 varieties of roses and a charming fountain with geese. It's the perfect spot for peaceful rest among flowers. • Das grüne Herz von Stettin. Der Jasne-Błonia-Platz ist ein repräsentativer Platz, umgeben von Platanen, mit dem Denkmal von Papst Johannes Paul II. und dem Denkmal der drei Adler. Direkt dahinter beginnt der Kasprowicz-Park – der größte Park der Stadt, ideal zum Spazieren, Joggen und Entspannen. Hier befindet sich auch das Sommertheater – eine der größten Freilichtbühnen Polens. Folgt man dem Weg weiter, erreicht man den Rosengarten (Różanka) – eine wunderschöne Anlage mit über 100 Rosensorten und einem originellen Springbrunnen mit Gänsen. Ein perfekter Ort für ruhige Erholung inmitten von Blumen.



10

9

BAZYLIKA ARCHIKATEDRALNA ŚW. JAKUBA • ST. JAMES ARCH CATHEDRAL / ARCHKATEDRALE ST. JAKOBUS

Kościół św. Jakuba Apostoła w Szczecinie został ufundowany w 1187 roku przez bogatego mieszczanina Beringera z Bambergu. Obecnie jest to drugi najwyższy kościół w Polsce i najwyższa katedra w kraju. Na wieży przez cały rok dostępny jest taras widokowy, a latem odbywa się tu Międzynarodowy Festiwal Organowy.

The Church of St. James the Apostle in Szczecin was founded in 1187 by a wealthy burgher named Beringer from Bamberg. Today, it is the second tallest church in Poland and the tallest cathedral in the country. A viewing terrace on the tower is open all year round, and in the summer, the International Organ Festival takes place here. • Die Kirche des heiligen Jakobus des Älteren in Stettin wurde im Jahr 1187 von dem wohlhabenden Bürger Beringer aus Bamberg gestiftet. Heute ist sie die zweithöchste Kirche Polens und zugleich die höchste Kathedrale des Landes. Auf dem Turm befindet sich eine ganzjährig zugängliche Aussichtsplattform. Im Sommer findet hier das Internationale Orgelfestival statt.



9

- ZŁOTY SZLAK TURYSTYCZNY

The Golden Route

Die Goldene Route

1

Zamek Książąt Pomorskich
Pomeranian Dukes' Castle / Das Schloss der Pommerschen Herzöge

2

Pomnik Bogusława X i Anny Jagiellonki
The Monument of Duke Boguslaw X and Anna Jagiellonka / Das Denkmal für Herzog Boguslaw X. und Anna Jagiellonka

3

Domki Profesorskie
Professors' Houses / Professorenhäuser

4

Tablica pamiątkowa
Commemorative plaque / Gedenktafel

5

Plac Lotników z pomnikiem Condottiera Colleonego
Lotników Square and a monument of condottiere Colleoni / Lotników-plac mit der Condottiere-Colleoni-Denkmal

6

Aleja Fontann z Pomnikiem Marynarza
Fountain Avenue with the Monument of a Steersman / Brunnenallee mit dem Seeannsdenkmal

7

Plac Grunwaldzki / Grunwaldzki Square / Grunwald-Platz

8

Gmach Rektoratu Uniwersytetu Szczecińskiego
Rectory building of the Szczecin University / Das Rektoratsgebäude der Stettiner Universität

9

Gmach Urzędu Miejskiego
City Hall / Das Gebäude der Stadtverwaltung

10

Pomnik Papieża Jana Pawła II
Monument of Pope John Paul II / Das Denkmal für Papst Johannes Paul II

11

Aleje Platanów
Plane tree avenue / Platanenallee

12

Pomnik Czynu Polaków (Trzech Orłów)
Monument of the Deed of Poles (Three Eagles) / Das Denkmal der Tat der Polen (Drei Adler)

13

Amfiteatr
Amphitheater / Das Amphitheater

14

Ogród Różany
Rose Garden / Der Rosengarten

15

Dolina Siedmiu Młynów
Seven Mills Valley / Sieben-Mühlen-Tal
- Jasne Błonia

Jasne Błonia Platz / Jasne Błonia Square
- #visit

SZCZECIN!

MIĘJSKI SZLAK TURYSTYCZNY THE CITY TOURIST ROUTE / TOURISTISCHE STADTROUTE

- 1 Dworzec Główny, Podziemne Trasy Turystyczne / Railway Station, Underground Routes / Hauptbahnhof, Unterirdischen Besichtigungsrouten
- 2 Budynek Poczty / Neo-Renaissance Post Office No. 2 / Das Postgebäude
- 3 Koszary Bramy Ślimaczej / Snail Gate Barracks / Ehemalige Kaserne
- 4 Fragment muru obronnego / Fragment of city walls / Fragment der Stadtmauer
- 5 Kościół św. Jana Ewangelisty / Gothic Church of St. John the Evangelist / Die Johanniskirche
- 5a TRAFo Centrum Sztuki Współczesnej / TRAFo Center for Contemporary Art / TRAFo Zentrum für zeitgenössische Kunst
- 6 Most Długi / Long Bridge / Die Lange Brücke
- 6a Aleja Żeglarzy / Avenue of Sailors / Allee der Segler
- 7 Ratusz Staromiejski, Muzeum Historii Miasta Szczecina / Old Town Hall, Szczecin City History Museum / Das Alte Rathaus, Stettiner Stadtgeschichtsmuseum
- 7a Nowa starówka / The new Old Town / Neue Altstadt
- 8 Kamienica Loitzów / Late-Gothic Loitz House / Das Loitzenhaus
- 9 Zamek Książąt Pomorskich / Pomeranian Dukes' Castle / Das Schloss der Pommerschen Herzöge
- 10 Stajnia i ujeżdżalnia książęca / Ducal stable and manege / Herzoglicher Reistall
- 11 Baszta Panieńska (Siedmio Plaszczy) / Maiden Tower (Seven Coats Tower) / Frauenbastei (Siebenmantelturm)
- 12 Trasa Zamkowa / Castle Route / Schlossroute
- 13 Politechnika Morska / Maritime University / Die Maritime University
- 14 Muzeum Narodowe / National Museum / Das Nationalmuseum
- 15 Urząd Wojewódzki / Voivode's Office / Woivodschafsamit
- 16 Pomnik Adama Mickiewicza / Adam Mickiewicz Monument / Das Adam-Mickiewicz-Denkmal
- 16a Park Żeromskiego / Żeromski Park
- 16b Cerkiew prawosławna / Orthodox church / orthodoxe Kirche
- 17 Kompleks PAZIM / PAZIM Complex / Das PAZIM-Gebäude
- 18 Brama Królewska / Royal Gate / Das Königstor
- 19a Centrum Dialogu „Przełomy” / Dialogue Centre “Upheavals” / Das Dialogzentrum Umbrüche
- 19b Filharmonia Szczecińska / Szczecin Philharmonic / Philharmonie
- 19c Komenda Wojewódzka Policji / Voivodeship Headquarters of Police / Landespolizeiamt
- 19d Kościół Polsko-Katolicki pw. Św. Piotra i Pawła / St. Peter and St. Paul Church / Peter and Paul Kirche
- 20 Plac Solidarności i Anioł Wolności / Solidarity Square & Angel of Freedom Statue / Solidaritätsplatz & Denkmal des Engels der Freiheit
- 21 Dmki Profesorskie / Professors' Houses / Professorenhäuser
- 22 Gimnazjum Mariackie / St. Mary's Gymnasium / Das Mariengstiftsgymnasium
- 23 Dom narodziń Carycy Katarzyny II / Birthplace of Empress Catherine II of Russia / Geburtsort der Zarin Katharina II
- 24 Bazylika Archikatedralna św. Jakuba / St. James Arch Cathedral / Jakobikirche
- 25 Posąg Flory / Flora Statue / Denkmal der Flora
- 26 Fontanna z orłem / Eagle Fountain / Adlerbrunnen
- 27 Pałac Pod Globusem / Palace under the Globe / Grumbkow-Palast
- 28 Pałac Velthusena / Velthusen's Palace / Velthusen-Palast
- 29 Sejm Stanów Pomorskich - Muzeum Tradycji Regionalnych / Pomeranian State Parliament - The Museum of Regional Traditions / Pommersche Landtag - Museum für regionale Traditionen
- 30 Muzeum Sztuki Współczesnej i Dom Kultury XIII Muz / The Museum of Contemporary Art and 13 Muz Cultural Centre / Museum für Gegenwartskunst und Kulturhaus 13 Muz
- 31 Tablica pamiątkowa / Commemorative plaque / Gedenktafel
- 31a Gmach Sądu Rejonowego / The District Court / Amtsgericht
- 31b Mur fosy fortecznej / The relic of fortress moat / die Relikte des Festungsgrabens
- 32 Gmach Banku Ziemstwa Pomorskiego / Former seat of the Pomeranian Landowners' Bank / Das Gebäude der Pommerschen Landesbank
- 33 Gmach Pruskiej Poczty Królewskiej (obecnie Poczta Polska) / Former seat of the Prussian Royal Post / Das Gebäude der Preußischen Königspost
- 34 Kościół św. Jana Chrzciciela / St. John Baptist's Church / Johannes Kirche
- 35 Szpital dziecięcy / Children's Hospital / Das Kinderkrankenhaus
- 36 Plac Gen. Władysława Andersa / Gen. Władysław Anders Park / General-Wladyslaw-Anders-Platz
- 36a Secesyjna kamienica z 1903r. / an Art Nouveau tenement house from 1903 / ein Jugendstil-Mietshaus aus dem Jahr 1903
- 37 Kościół Najświętszego Serca Pana Jezusa / Church of the Holliest Heart of Jesus Christ / Die Herz-Jesu-Kirche
- 37a Kino Pionier 1907 / Pionier 1907 cinema / Kino Pionier 1907
- 37b Kino Kosmos / Kosmos cinema / Kino Kosmos
- 38 Kościół Garnizonowy św. Wojciecha / St. Adalbert's Garrison Church / Garnisonskirche
- 39 Pomnik Kornela Ujejskiego / Kornel Ujejski Monument / Kornel Ujejski Denkmal
- 40 Brama Portowa / Harbour Gate / Hafentor (Berliner Tor)
- 40a Kościół Baptystów / Baptist Church / Baptistenkirche
- 41 Nowy Ratusz (Czerwony Ratusz) / New Town Hall / Das Rotes Rathaus
- 41a Gmach Zespołu Szkół nr 8 / School complex No.8 / Schulkomplex Nr. 8
- 42 Fontanna z kotwicą / Fountain with the Anchor / Der Brunnen mit der Anker
- 42a Książnica Pomorska / Pomeranian Library / Pommersche Bibliothek
- 43 Mural Synagoga / Mural of the Synagogue / Mural der Synagoge
- 43a Rektorat Pomorskiego Uniwersytetu Medycznego / Rector's office of the Pomeranian Medical University / Rektorat der Pommerschen Medizinischen Universität

LEGENDA LEGEND / LEGENDE

- | | |
|--|--|
|  Informacja Turystyczna / Tourist Information Centre / Touristeninformation |  Statki Białej Floty / White fleet / Schiffe der Weißen Flotte |
|  Muzeum / Museum / Museum |  Wypożyczalnia sprzętu wodnego / Water sports equipment rental / Bootsverleih |
|  Filharmonia Szczecińska / Szczecin Philharmonic Hall / Philharmonie Stettin |  Kąpielisko / Bademöglichkeiten / Outdoor swimming area |
|  NorthEast Marina |  Dworzec autobusowy / Central bus station / ZOB |
|  Stadion Miejski / Municipal Stadium / Stadstadion |  Dworzec główny PKP / Main Railway station / Hauptbahnhof |
|  Teatr / Theater / Theater |  Przystanek kolejowy / Train stop / Zughaltestelle |
|  Galeria sztuki / Art Gallery / Kunst Galerie |  Centrum handlowe / Shopping mall / Einkaufszentrum |
|  Lapidarium |  Top 10 Szczecina / TOP-10 of Szczecin / TOP-10 der Stettin |
|  Fabryka Wody - aquapark i edukatorium / Water park and science center / Wasser-Erlebniswelt und Erlebnisbad |  Złoty Szlak Turystyczny / The Golden Route / Die Goldene Route |
|  Dom Kultury / Cultural Centre / Kulturhaus | |

